

Эльза Ульмер

Это гордое слово РОДИНА

Только в Западной Германии начал понимать Эдмунд Пуфаль, что по-настоящему значит слово Родина, подлинная Родина, без ложного «исторического» прибавления. Но понимание этого пришло не сразу.

По ночам мучали его вопросы, как: «для чего я работаю? Что побуждает меня делать это? Письмо ли отца, эмигрировавшего раньше, или же мой собственный долг?» Холодный пот выступал у него на лбу, когда он в тишине ночи искал ответ на эти вопросы.

Он помнил о своём споре с отцом, который жаловался как-то раз, что на рабочем фронте (в трудармии) было ужасно тяжело.

«Кому же во время войны легко было?» – возразил Эдмунд. «Подумай о матери, которая в то время работала в колхозе с утра до ночи, а её четверо детей воспитывались одни».

Ему пришли на ум слова, сказанные ему на прощание сотрудником милиции: «Мы желаем Вам счастья!» Нашёл ли он здесь, в Федеративной Республике Германии, своё счастье? Он, Эдмунд Пуфаль, который вместе со своей супругой Ириной, девятилетним сыном Валерием и тёщей Альмой Рух покинул в начале 1979 года Советский Союз.

На первый взгляд кажется нет ни каких трудностей. После улаживания некоторых формальностей они получили в городе, где должны будут жить, недалеко от Ганновера, хорошую квартиру, получили они и работу. Ирина Пуфаль стала работать медсестрой в государственной клинике, а Эдмунд – квалифицированным рабочим на новом предприятии концерна «Фольксвагенверк АГ». Ему, опытному механизатору, работать на предприятии было не особенно трудно. Пуфаль испытывал моторы и устранял обнаруженные дефекты. Он выполнял в среднем 16 контрольных операций.

Тяжело было ему в другом отношении...

Каждый для себя, каждый один. Это принцип капиталистического мира, по которому в Западной Германии живут не мало людей. А это угнетало Эдмунда Пуфаль сильнее всего. Случай в продовольственном магазине остался у него на всегда в воспоминаниях.

«Дубина, не умеешь считать», набросилась продавщица на одного мальчика, которому было около десяти лет, потому что ему не хватало нескольких пфеннигов, чтобы заплатить за продукты. Очередь оставалась безучастной.

«Цена изменилась... Зачем ругать мальчика? Вот деньги», сказал Эдмунд Пуфаль.

«Спасибо!» Глаза мальчика засияли.

«Чокнутые», так называют в ФРГ тех, кто помогает окружающим.

Разобщенность в ФРГ является одной из проблем. «Получаешь невольное впечатление, что вежливость для Западной Германии служат ширмой. Люди учтивые, но не так общительны, любезны и искренни, как у нас», говорит Ирина Пуфаль. «Можно не всегда быть в хорошем настроении. В жизни бывают и мрачные дни. Выльешь душу своим коллегам, с которыми работаешь вместе много лет, возвращается жизнерадостность и силы. В Западной Германии такого нет».

«С друзьями и горе – полгоря, а радость вдвойне», гласит пословица. Радость встреч и единства кажется нам вполне естественным. К сожалению Пуфаль научились ценить эту моральную ценность правильно только на чужбине. Это было одно из важных оснований, которое волновало их, тянуло на родину.

В июле Ирина приехала к своим родственникам в Советский Союз, где она хотела провести отпуск. Она взяла с собой мать и сына. Они не вернулись больше в Западную Германию. Советское правительство разрешило им остаться на Родине. Через месяц Эдмунд Пуфаль послушался своих родственников и тоже вернулся.

Пуфаль снова были в родном совхозе «Гигант». Ирина Пуфаль работает в рентген-кабинете совхозной больницы, в которой она работала до выезда в Западную Германию. Здесь она по-прежнему ценилась как хороший специалист и человек, готовый всегда прийти на помощь. Эдмунд Пуфаль работает снова в третьем отделении совхоза трактористом.

«Я вовремя делаю работу по ремонту различной сельскохозяйственной техники», говорит он. «Я знаю, что мои коллеги, которые управляют этими машинами, обязывают меня к хорошей работе. Здесь я работаю сам для себя, для моих близких и для нашего Советского государства. А для кого я работал в Западной Германии?... За разрешение вернуться на Родину я сердечно благодарен нашему Советскому правительству. Да, мне известно, что я совершил серьёзную ошибку, и буду стараться искупить эту ошибку образцовой работой».

Существуют вещи, которые не оплачиваются деньгами. Восход солнца в деревне, где ты родился, радушный утренний привет твоих соседей, готовность помочь окружающим, коллективная радость твоим трудовым достижениям, одним словом все то, что содержит звучное, гордое слово Родина. Родина, которая обеспечивает нам всем, а также и семье Пуфаль, полноценную, интересную жизнь.

село Маловодное,
Алма-атинская область

Neues Leben, 30 июня 1982 г., № 27
(Перевод с немецкого А. Шпак, 31 августа 1982 г.)